

《吾国与吾民》无本回译策略比较研究

曾力子

(邵阳学院, 湖南 邵阳 422000)

摘要: 回译是一种翻译形式, 能用来检验译文的准确性。无本回译作为一种特殊的回译形式, 符合异语创作、原文本隐身的著译文本, 林语堂所著《吾国与吾民》当属此类。目前最为流行的翻译文本一个出自黄嘉德, 另一个来自郝志东、沈益洪。两者的翻译风格不尽相同, 通过对比探讨其回译策略: 互文翻译、音译、直译、增译。

关键词: 无本回译; 吾国与吾民; 互文翻译

应赛珍珠之要求与内心深处自我对祖国的感知, 林语堂用英文直接书写了中国与中国人, 即 My Country and My People, 此书一出便引起轰动, 成了西方世界了解中国的一片钥匙。林语堂介绍中国与中国人时跳脱了传统说教形式, 将地理人文寓于吟唱风格中, 将人物心理寓于传统哲学中, 将历史变革寓于诗词艺术中, 将传统文化寓于中西对比中。无论君王臣民、诗人墨客, 还是乡村野夫、无名之士, 在林的笔下都被娓娓道来, 虽偶感夹杂有不满, 但蕴含作者深情, 语言自然风趣, 美不胜收。作为融合中国诸多文化精华的英文读物, 承担着传译中国文化之重任, 如何将这些文化词用英文展现出来实属不易, 唯有像林氏此等才情与语言大师方能驾驭。要将英文著译重新回归到汉语, 同样需要译者的双语能力与文化洞察力, 黄嘉德译本语言古色古香, 文言味浓烈, 韵味十足; 郝志东、沈益洪译本语言简洁明了, 白话文走向, 通俗易懂。两相比较, 后者回译的是全译本, 增加了 1939 年版序, “中日战争之我” 章节。文章将选用两个译本当中的部分翻译进行对比研究, 分析其无本回译策略。

一、无本回译

无本回译是一个新名词, 由王宏印教授从“无根回译”的思考中首次过渡提出, 即不是完全空无依傍、无中生有的回译过程, 充其量是缺乏文本根据的回译, 但仍有文化之根。(王宏印, 2015: 2)。综合而成, 无本回译是指译者将作者运用外语创作的中国题材作品(即异语作品)回译成汉语并返销给中国读者或汉语读者的行为或这一行为的结果。(黎昌抱、屠清音, 2019: 130)《吾国与吾民》正好是异语写作的典范, 其中国文化内容与英语表露呈现是为了异域传播的方便, 其作者身份与文化认同将作品带入了一个新的高度。回归汉语原文, 开展回译研究不仅能够让读者见证真实的中国文化, 还能让译者与读者追随作者的脚步开展文化旅行, 全面对比中西文化差异, 更好地理解中国文化, 增强文化自信。

二、互文回译

互文性作为一个文学批评概念普遍认为由克里斯蒂娃提出, 她认为“任何文本都是从对另一个文本的吸收和转换而得来的”。事实上, 克里斯蒂娃融合了索绪尔的语言符号观与巴赫金的复调与对话理论, 将一切文本看成是相互关系的互文本。互文回译遵循这个无处不在的关系准则, 将单一文本置于历史文本之中, 或仿拟, 或引用, 在最大程度重现原本文本的历史真实性。《吾国与吾民》中存在大量的互文信息, 作者进行异语写作时以传统文化

为本, 尽最大可能对等双语。回译成汉语原文时, 译者必须遵守互文性原则, 真实还原信息与文化点。

互文回译最典型的例子是文本中的诗文, 不管林在进行异语写作的时候对原汉语表达进行的是直译还是意译, 回译成中文的时候总回归于历史真实诗文。这种情况下两位译者均尊重诗文的出处, 回译出原文原貌, 如:

First we look at the hills in the painting.

Then we look at the painting in the hills.

此诗出自李笠翁, 译者回译时只能还原原诗风貌, 以诗译诗, 故成“已观山上画, 更看画中山。”

因为本书文化成分浓厚, 回译时互文性穿插了整本书。如 We go to work at sunrise. And come back to rest at sunset. 回译为“日出而作, 日落而息”, showing too much edge 回译为“锋芒过露”, A man who cannot tolerate small ills can never accomplish great things 回译为“小不忍则乱大谋”, A wellfilled stomach is indeed a great thing all else is luxury of life 译为“人生但需果腹耳, 此外尽属奢靡”, When fortune comes, do not enjoy all of it; when advantage comes, do not take all of it. “钱财不可用罄, 福分不可享尽”等都是对中国传统文化、习语、谚语等固定表达的尊重, 改变语言形式, 忠实原文意义, 语言上尽可能的精要以达成回归。

三、音译

音译表现为以音译音, 保留语音与对应书写形式, 忽略其本身词义。回译《吾》过程中的音译主要体现在人名、建筑、作品名上。

人名: Sun Yatsen 孙逸仙, Tseng Kuofan 曾国藩, Yuan Shihkai 袁世凯, Sstima Ch'ien 司马迁, Ku Yenwu 顾炎武, Liang Wuti 梁武帝, Ch'en Houchu 陈后主, the Ofangkung 阿房宫, Ch'in Emperor 秦始皇 Emperor Huichung 宋徽宗 the Sanmin Doctrine 三民主义

作品名: Hsiyuchi 《西游记》, Shiking 《诗经》

音译在无本回译中的使用源自作者异语写作时对这些真实存在进行的第一轮音译, 两位译者秉持同样的音译手段, 回译时将其再音译回来, 恢复原貌。

四、直译

林语堂进行异语写作时, 头脑中本来就存在着完整中文文本, 很多用词为了最大限度表达出中国味道, 用直译形式、隐性方式将其翻译为英文, 如 The Great Learning 《大学》, the Confucian Analects 《论语》都属于此类。回译时, 两位译者选用直译语言时在表达上依旧存在一定的差异。

1.No ancient government under an emperor ever accomplished with more imperial speed such tremendous changes in so great a country.

黄译: 皇帝统治下底守政府从未有能如此迅速以完成这样伟大的变革在这样伟大的一个国家。

郝沈译: 从来没有一个帝王时代的旧政府能以这样快的速度在如此伟大的国家汇总完成这么多了不起的变革。

黄译基本保持原句的语序, 回译出来的语言读起来较为生硬, 可以视为输入新的语言表达习惯。郝沈译文将状语前置, 读起来

更符合中文语言习惯。

2. Like a good gambler, she took the loss of a slice of territory the size of Germany itself without a wince.

黄译：好比赌场中的老手，她把丧失一块领土，幅员与德意志全国相较一回事，泰然处之，不动声色。

郝沈译：像一个肚量很大的赌徒，她在失去了像德国那么大的一片领土时连眼皮都不屑于眨巴一下。

同为直译，黄译语言相对正式，郝沈翻译语言口语倾向较浓，两者都添加了自己的情感。

3. The result of this was a fresh revolution of a sort. China practically rid herself of her two great grievances outside of Japan, extraterritoriality and the tariff.

黄译：这样的结果，便是一种新的革命情绪。后来果真解脱了两桩束缚，那是治外法权和协定关税。

郝沈译：于是，中国进行了一次新的革命。她医治了两大痼疾：治外法权和协定关税，日本问题不计在内。

直译时，前者是完全按照英文的语序进行中文书写，略掉了日本问题，后者增加了主语，并将日本问题置后，在言语表达上更符合中文说话习惯。

五、增译

增译在两个译本中的表现形式不尽相同，作为文化传递的经典著作，《吾》中所涉均为中国文化，但为了西方读者更好理解，文本中的中西对比非常普遍。黄进行无本回译时尽可能地将英文中未曾显露出来的中国传统典籍与文学作品溯源在译本中，而郝沈翻译时对文本中出现的西方人名都做出了注释。

1. As Li Liweng at the end of the seventeenth century expressed it in a dramatic passage

黄译：十七世纪末期，大文学家李笠翁在他的戏曲《意中缘》里…

郝沈译：正如 17 世纪末的李笠翁在一段戏文中所云

2. …but I will stand justified or condemned by this book, as Confucius once said of his Spring and Autumn Annals.

黄译：但是我将接受一切批评。盖孔老夫子说过：“知我者其惟春秋乎！罪我者其惟春秋乎！”

郝沈译：也随时准备接受人们对我的批判，就像孔子谈论他的《春秋》一样。

3. Mencius, too, distinguished between mental labour and manual labour, and did not hesitate to put the former above the latter.

黄译：孟子也曾区别过用智与用历二者之不同，而毫不迟疑的以智力位于劳力之上，他说：“劳心者治人，劳力者治于人。”

郝沈译：孟子也严格区别脑力劳动和体力劳动，并且毫不犹豫地就把前者置于后者之上。

在这三个例子中，黄将英文中未曾呈现的隐含文化在回译时托出，郝沈翻译停留在英文表达之上，相较而言，增译能让人在感知中国文化时一目了然。

4. The Old China Hand, or O.C.H. let us stop to picture him, for he is important as your only authority on China.

黄译：此种中国通，让吾们且慢着描绘他，因为他是你在在中国问题上唯一的权威者。

郝沈译：老中国通，英语缩写为 O.C.H.——我们先来为他们

画幅画像，因为他作为中国问题唯一的权威，似乎占据着一个重要的地位。

黄译完全遵循原文字面表达含义，言语上夹带古词，郝沈译文中增加了“似乎占据着一个重要的地位”，完善言语表达，使得语言显得更加流畅。

5. It was with this song that a northern general, after suffering a heavy defeat, rallied his soldiers and sent them again to battle.

黄译：相传一位北朝大将，竟能藉此短短数句之力，于新败之余，激励将士，使军心复振，因能重整旗鼓，杀回战场。

郝沈译：一个北方将领在遭到惨败之后，正是用这首诗把他的士兵又集合起来，送上前线去战斗。

黄译较郝沈译文而言，在语言表达上更显魅力风骚，加之其增加了背景说辞，四字之格，提升原文风貌之作用得以强化，郝沈译文简洁明了，直接回译，再现无本原文。相比黄对中国文化的显性增译，郝沈在翻译外国人名或者地名时都在当前页进行注解，详细此人出生年月与身份等信息。Mr. Arthur Ransome 黄译成兰逊先生，郝沈回译为阿瑟·兰塞姆，并在其所在页进行注释：阿瑟·兰塞姆，(Arthur Ransome, 1884–1967)，英国作家，对 Lipton 的翻译也是如此：李普顿 (Thomas Johnston Lipton, 1850–1931)，英国商人。在描述中国史记演变，民族交锋融合，朝代变迁时，郝沈在回译时特别增加了图式，将中国 2000 多年历史绘于一纸，用曲线代表战争频率，一目了然。

回译成汉语后的文本读者应该为中文读者，中国人居多，用增译策略进行无本回译可以最大程度地呈现文本中的文化要素，既能从更深层次凸显中国传统文化，又能深化中西文化比较。

六、结语

承载多重文化在内的《吾国与吾民》对于传播中国文化，融合中西比较意义重大。异语写作模式给文本的文化传播张力带来了契机，回译文本能够让读者感知异语写作的魅力，从语言表达范式与目的语要求来看，回译带来的是一种整体诠释。对比回译文本并非为了评价孰优孰劣，而是本着文化信息传递效果，探寻无本回译的实现策略，为无本回译在实践与理论之间的循环奠基基础。

参考文献：

- [1] Julia Kristeva. *Séméiôtiké : recherches pour une sémanalyse*[M]. Paris: Edition du Seuil, 1969: 146.
- [2] Lin Yutang. *My Country and My People*[M]. New York: Reynal & Hitchcock. Inc. 1936.
- [3] 黄嘉德. 吾国与吾民 [M]. 陕西师范大学出版社. 2006.
- [4] 郝志东, 沈益东. 中国人 [M]. 学林出版社. 1994.
- [5] 黎昌抱, 屠清音. 无本回译研究纵览 [J]. 中国翻译, 2019(3): 130
- [6] 王宏印. 从“异语写作”到“无本回译”——关于创作与翻译的理论思考 [J]. 上海翻译, 2015(3): 1–9.

基金项目：湖南省哲学社会科学基金：林语堂 *My Country and My People* 无本回译研究编号：17YBA359。

作者简介：曾力子 (1979–)，女，湖南武冈人，邵阳学院副教授，研究方向：翻译理论与实践。